

時間	英訳	和訳
6s	OKAY, THESE WERE UNBELIEVABLY EXPENSIVE AND I KNOW HE'S GOING TO GROW OUT OF THEM IN, LIKE, 20 MINUTES,	これは信じられないくらい高かったし、息子は20分くらいで卒業してしまうだろうけど
10s	BUT I COULDN'T RESIST!	でも我慢できなかった!
15s	OH, LOOK AT THESE.	ああ、これ見て。
18s	HEY, BEN, JUST DO IT.	ベン、やってみろよ
23s	OH, MY GOD. OHH!	ああ、なんてことだ ああ!
24s	OKAY, WAS THAT TOO MUCH PRESSURE FOR HIM?	彼にはプレッシャーだったかな?
28s	WOW, IS HE HUNGRY ALREADY?	彼はもうお腹が空いているのかな?
30s	I GUESS SO.	だと思うわ
32s	YOU KNOW, IT'S...	あのね、それは...
37s	SOMETHING FUNNY ABOUT SNEAKERS. I'LL BE RIGHT BACK.	スニーカーって面白いわよね すぐ戻ってくるわ
40s	UH... UH... UH... I GOT TO GET ONE TOO.	うう... UH... ウー...ウー... 私も買わなきゃ。
45s	HEY, WHAT ARE YOU GUYS DOING?	何してるんだ?
48s	WE'RE JUST HANGING OUT BY THE SPOONS AND THE LADLE.	スプーンのそばでぶらぶらしているだけさ
51s	LOOK, WILL YOU GUYS GROW UP? THIS IS THE MOST NATURAL, BEAUTIFUL THING IN THE WORLD.	そして、ラドル。 ねえ、あなたたち大人にならない? これは世界で最も自然で美しいことだ。
52s	YEAH, WE KNOW, BUT THERE'S A BABY SUCKING ON IT.	そうだけど、赤ちゃんがそれを吸っているんだよ。
57s	THIS IS MY SON HAVING LUNCH, OKAY?	これは私の息子が昼食をとっているところです、いいですか?
1:02	IT'S GOING TO HAPPEN A LOT SO YOU BETTER GET USED TO IT.	これからもよくあることだから、慣れておいたほうがいいよ。
1:06	IF YOU HAVE ANY PROBLEM WITH IT IF YOU'RE UNCOMFORTABLE, JUST ASK QUESTIONS.	何か問題があれば.....不快なことがあれば.....質問してください。キャロルはそれでいいんだ おいで。
1:07	CAROL'S FINE WITH IT. COME ON.	キャロル?
1:16	CAROL?	ジョイが母乳育児について質問してもいいかなと思
1:20	I WAS JUST WONDERING IF JOEY COULD ASK YOU A QUESTION ABOUT BREAST-FEEDING.	ったんだけど
1:26	SURE.	いいわよ
1:29	DOES IT HURT?	痛む?
1:31	OH, IT DID AT FIRST, BUT NOT ANYMORE.	最初は痛かったけど もう大丈夫
1:35	CHANDLER?	チャンドラー?
1:38	SO, UH... HOW OFTEN CAN YOU DO IT?	そうだな... どれくらいの頻度でできるの?
1:41	AS MUCH AS HE NEEDS.	彼が必要とするだけ。
1:43	OH, OH, OKAY, I GOT ONE. I GOT ONE.	分かった、分かったよ 取った
1:49	IF HE BLOWS INTO ONE, DOES THE OTHER ONE GET BIGGER? GET OUT. GET OUT.	片方に息を吹き込んだら、もう片方は大きくなるの? 出るんだ 出るんだ
2:42	RACHEL, DO YOU HAVE ANY MUFFINS LEFT?	レイチェル、マフィンが残っている?
2:43	YEAH, I FORGET WHICH ONES.	ええ、どれか忘れちゃったけど。
2:45	OH, YOU'RE BUSY. THAT'S OKAY. I'LL GET IT.	あら、忙しいのね。それは大丈夫。取ってきます。
2:47	OH, ANYONE ELSE WANT ONE?	他にも欲しい人いる?
2:50	OH, YOU'RE LOSING YOUR APRON HERE. LET ME GET IT.	あ、ここでエプロンをなくしてますよ。取ってきますね。
2:54	THERE YOU GO. THANK YOU.	はい、どうぞ。ありがとうございました。
2:58	WHAT A BITCH.	何てこった

3:03	LISTEN, YOU GUYS, I HAVE THIS FRIEND AT BLOOMINGDALE'S WHO'S QUITTING TOMORROW AND HE WANTS TO ABUSE HIS DISCOUNT.	聞いて みんな ブルーミングデールズの友人が明日で辞めるから 割引を利用したいのよ
3:08	SO ANYONE WHO WANTS TO COME WITH ME AND TAKE ADVANTAGE OF IT?	誰か一緒に行って利用したい人は?
3:11	I CAN'T. I HAVE TO TAKE MY GRANDMOTHER TO THE VET.	無理だよ。祖母を獣医に連れて行かないと
3:16	OKAY. UM, I'LL GO WITH YOU.	わかったわ 私も行くわ
3:23	HI, HONEY.	ハイ、ハニー。
3:24	HEY, SWEETUMS.	ハイ、スウィートゥム。
3:26	AND HELLO TO THE REST.	そして、他の人にもこんにちは。
3:31	MONICA, WHAT ARE YOU DOING? YOU CAN'T GO SHOPPING WITH HER.	モニカ、何してるの?彼女と買い物に行っははいけない
3:34	WHAT ABOUT RACHEL?	レイチェルは?
3:36	THIS IS GOING TO BE A PROBLEM, ISN'T IT? OH, COME ON,	これは問題だな 勘弁してよ
3:38	YOU'RE GOING TO BLOOMINGDALE'S WITH JULIE? IT'S LIKE CHEATING ON RACHEL IN HER HOUSE OF WORSHIP.	ジュリーとブルーミングデールズに行くの?レイチェルの家で浮気するようなものよ
3:44	MONICA, SHE WILL KILL YOU.	モニカ 彼女に殺されるぞ
3:47	SHE WILL KILL YOU LIKE A DOG IN THE STREET.	道端の犬のように殺されるぞ
3:55	SO, UH, JULES TELLS ME YOU GUYS ARE GOING SHOPPING TOMORROW.	明日は買い物に行くそうですね?
3:58	OH, YEAH, IT'S ACTUALLY NOT THAT BIG A DEAL.	大したことじゃないさ
4:01	WELL, IT'S A BIG DEAL TO ME. THIS IS GREAT, MONICA. I REALLY APPRECIATE THIS.	私にとっては大したことよ 素晴らしいわ、モニカ
4:06	YOU'RE WELCOME.	本当に感謝しています
4:30	HEY, ANNABEL. HEY, JOEY.	どういたしまして
4:32	DID YOU HEAR ABOUT THE NEW GUY?	ヘイ、アナベル。ヘイ、ジョーイ。
4:35	NOBODY KNOWS HIS NAME. ME AND THE GIRLS JUST CALL HIM THE "HOMBRE MAN."	新しい男のことを聞いたか?
4:48	( as Clint Eastwood ): HOMBRE?	誰も彼の名前を知らない 僕と女の子たちは彼を "ホームブルマン"と呼んでいる
4:54	WHAT'S HE DOING IN MY SECTION?	ホームブル?
4:57	I GUESS HE DOESN'T KNOW.	彼は私のセクションで何をしているの?
5:02	I'LL SEE YOU A LITTLE LATER, OKAY?	彼は知らないだろう
5:07	HEY, HOW YOU DOING?	まあ、知っているだろうけどね。
5:09	MORNING.	後で会おう、いいね?
5:11	LISTEN, UH, I KNOW YOU'RE NEW BUT, UH, IT'S KIND OF UNDERSTOOD THAT EVERYTHING	やあ、元気かい?
5:17	FROM "YOUNG MEN'S" TO THE ESCALATOR IS, UH, MY TERRITORY.	おはようございます
5:22	YOUR TERRITORY, HUH?	聞いてくれ 君が新人なのは分かっているが... "ヤングマンズ"からエスカレーターまで
5:27	HOMBRE?	"ヤングメンズ"からエスカレーターまでは俺の領域だ
5:29	YEAH. ALL RIGHT.	君の領域だって?
5:38	YOU WERE SAYING?	ホームブル?
5:43	PHOEBE, ALL RIGHT, LISTEN, YOU WERE WITH ME, AND WE WERE SHOPPING ALL DAY. WHAT?	そうだよ わかったよ
5:48	WE WERE SHOPPING, AND WE HAD LUNCH.	何が言いたいのか?
		フェービ、わかったよ、聞いてくれ、君は僕と一緒にいて、一日中買い物をしていたんだ。何だって? 買い物をして、お昼も食べたのよ

5:50	ALL RIGHT. WHAT DID I HAVE?	分かったよ 私は何を食べたの？
5:52	YOU HAD A SALAD.	あなたはサラダを食べたわ
5:53	OH, NO WONDER I DON'T FEEL FULL.	どうりで満腹感がないわけだわ
5:56	HI, GUYS. WHAT'S UP?	やあ、君たち。どうしたの？
5:57	I WENT SHOPPING WITH MONICA ALL DAY AND I HAD A SALAD.	私はモニカと買い物に行って サラダを食べたわ
6:02	GOOD, PHEEBS. WHAT DID YOU BUY?	いいね、フィーブス 何を買ったの？
6:05	UM, WE WENT SHOPPING FOR, UM...	ええと、買い物に行ったのは、ええと...
6:09	FOR, UM...	買ったのは...
6:11	FOR FUR.	毛皮よ
6:15	YOU WENT SHOPPING FOR FUR?	毛皮を買いに行ったの？
6:19	AND THEN I REALIZED THAT I'M AGAINST THAT	それで気付いたの 私は毛皮に反対だと
6:23	SO THEN WE BOUGHT SOME, UM...	それで私たちはいくつか買った...
6:26	UM... BOOBS.	うーん... "おっぱい
6:34	YOU BOUGHT BOOBS?	オッパイを買ったの？
6:37	BRAS!	ブラジャー！
6:40	WE BOUGHT BRAS!	ブラジャーを買いました！
6:41	WE BOUGHT BRAS.	我々はブラジャーを買った！
6:47	BIJAN FOR MEN?	男のためのビジャンはどう？
6:49	BIJAN FOR MEN?	男のためのビジャンはどう？
6:51	BIJAN FOR M...	男のためのビジャン...
6:54	HEY, ANNABEL	おい、アナベル
6:56	LISTEN, I WAS WONDERING IF, AFTER WORK YOU AND I COULD GO OUT AND GRAB A CUP OF COFFEE.	仕事が終わったら 君とコーヒーを飲みに行かないか？
7:00	ACTUALLY, I SORT OF HAVE PLANS.	実はちょっと予定があるんだ
7:08	YOU READY, ANNABEL?	いいかい アナベル？
7:11	YOU BET.	いいわよ
7:14	MAYBE SOME OTHER TIME.	別の機会に
7:26	HEY, IT'S NOT THE FIRST TIME I LOST A GIRL TO A COWBOY SPRAYING COLOGNE.	カウボーイがコロンを吹きかけて 女の子を落としたのは初めてじゃないよ
7:30	BIJAN FOR MEN?	男のためのビジャン？
7:32	BIJAN FOR MEN?!	男のためのビジャン？
7:35	OKAY, AND THIS IS FUNNY CLOWN. FUNNY CLOWN IS ONLY FOR AFTER HIS NAPS. NOT BEFORE HIS NAPS OR HE WON'T SLEEP.	そして、これはおかしなピエロだ おかしなピエロは昼寝の後に限る お昼寝の前はダメよ、寝ないわよ
7:41	CAROL, WE'VE BEEN THROUGH THIS BEFORE. WE HAVE A GOOD TIME.	キャロル、前にもこんなことがあったな 楽しい時間を過ごして
7:45	WE LAUGH, WE PLAY. IT'S LIKE WE'RE FATHER AND SON.	笑って、遊んで まるで親子のようにね
7:50	HONEY, RELAX. ROSS IS GREAT WITH HIM.	ハニー、落ち着きなさい ロスは彼との相性がいいのよ
7:53	DON'T LOOK SO SURPRISED. I'M A LOVELY PERSON.	そんなに驚かないでください。私は素敵な人ですよ。
7:59	OH, THIS IS SO CUTE.	ああ、これはとてもかわいいですね。
8:01	OH, I GOT THAT FOR HIM.	ああ、これは彼のために用意したんだ。
8:03	MY MOMMIES LOVE ME.	"私のママは私を愛している"
8:08	THAT'S CLEVER.	それは賢いわね
8:13	OH, HI, JULES...	やあ ジュール...
8:16	HI, JEW!	ハイ、ジュウ！

8:22	OKAY, UM, SURE. THAT WOULD BE GREAT.	わかった、ええと、もちろん それは素晴らしいことだ
8:25	SEE YOU THEN. BYE.	それじゃね じゃあね
8:27	DID YOU JUST SAY, "HI, JEW"?	今、"ハイ、ジュー"って言った？
8:33	YES. UM, YES, I DID.	そうよ ええ、そうです。
8:36	THAT WAS MY FRIEND EDDIE MOSKOWITZ.	友達のエディ・モスコウィッツだよ
8:42	YEAH, HE LIKES IT. REAFFIRMS HIS FAITH.	そう、彼はそれが好きなんだ 自分の信仰を再確認した
8:51	BEN, DINNER!	ベン、夕食よ！
8:54	THANKS, AUNT PHEEBES.	ありがとう、フィーブスおばさん
8:55	HEY, YOU DIDN'T MICROWAVE THAT, DID YOU? BECAUSE IT'S BREAST MILK AND YOU'RE NOT SUPPOSED TO DO THAT.	電子レンジでチンしてないわよね？母乳だからダメなんだよね
8:59	DUH, I THINK I KNOW HOW TO HEAT BREAST MILK.	母乳の温め方なら知ってるわよ
9:06	WHAT DID YOU JUST DO?	今、何をしたの？
9:08	I LICKED MY ARM. WHAT?	自分の腕を舐めた 何だった？
9:10	IT-IT-IT'S BREAST MILK.	母乳だからね
9:12	SO?	そう？
9:14	PHOEBE, THAT IS JUICE SQUEEZED FROM A PERSON.	フェービ、それは人から搾り取ったジュースだよ。
9:19	WHAT IS THE BIG DEAL?	何を騒いでるの？
9:23	AAH! WHAT DID YOU JUST DO?	ああ！何をしたの？
9:27	OKAY, CAN PEOPLE STOP DRINKING THE BREAST MILK?	母乳を飲むのは止めてくれないか？
9:32	YOU WON'T EVEN TASTE IT?	味もしないの？
9:34	NO.	いいえ
9:35	NOT EVEN IF YOU JUST PRETEND THAT IT'S MILK?	ミルクだと思って飲んでも？
9:37	NOT EVEN IF CAROL'S BREAST HAD A PICTURE OF A MISSING CHILD ON IT.	キャロルの胸に 行方不明の子供の絵があってもね
9:49	WHERE IS EVERYBODY?	みんなは？
9:50	THEY TOOK BEN TO THE PARK. WHERE HAVE YOU BEEN?	ベンと公園に行ったわ どこに行っていたの？
9:53	JUST OUT. HAD SOME LUNCH, JUST ME.	外出しただけよ ランチを食べていた 私だけに
9:57	LITTLE QUALITY TIME WITH ME.	自分だけの時間を過ごした
9:59	HEY, THANKS FOR YOUR JACKET.	上着をありがとう
10:01	NO PROBLEM.	構わないよ
10:02	YOU CAN BORROW IT, BY THE WAY.	君に貸してあげるよ
10:06	OH, HERE ARE YOUR KEYS, HON. THANK YOU.	ああ、これはあなたの鍵です、あなた ありがとうございます
10:12	IF, UH, YOU WERE AT LUNCH ALONE, HOW COME IT COST YOU \$53?	もし、一人で昼食をとっていたのなら、どうして53ドルもかかったのですか？
10:19	YOU KNOW WHAT PROBABLY HAPPENED? SOMEONE MUST HAVE STOLEN MY CREDIT CARD.	何が起こったかということ 誰かが私のクレジットカードを盗んだのでしょう
10:26	AND SORT OF JUST PUT THE RECEIPT BACK IN YOUR POCKET?	そして、その領収書をポケットに戻したのではないのでしょうか？
10:30	THAT IS AN EXCELLENT, EXCELLENT QUESTION.	それは素晴らしい、素晴らしい質問ですね。
10:33	THAT IS EXCELLENT.	それは素晴らしい

10:35	MONICA, WHAT'S WITH YOU? WHO DID YOU HAVE LUNCH WITH?	モニカ、どうしたの？誰とランチしたの？
10:39	JUDY. WHO?	ジュディ. 誰と？
10:40	JULIE. WHAT?	ジュリー 何？
10:41	JODY.	ジュディ
10:44	YOU WERE WITH JULIE?	ジュリーと一緒にいたの？
10:46	OH, LOOK.	見てみるよ
10:49	WHEN IT STARTED I WAS JUST TRYING TO BE NICE TO HER BECAUSE SHE WAS MY BROTHER'S GIRLFRIEND.	兄貴の彼女だからって 適当にあしらってたんだけど
10:54	AND THEN, ONE THING LED TO ANOTHER, AND...	それから色々あって...
10:57	BEFORE I KNEW IT, WE WERE...	いつの間にか一緒に...
11:00	SHOPPING.	買い物をしていました
11:07	OH, MY GOD.	何てこった
11:10	HONEY, WAIT. WE ONLY DID IT ONCE.	ハニー、待って。一度しかしていません。
11:14	IT DIDN'T MEAN ANYTHING TO ME.	私には何の意味でもありませんでした。
11:19	RACHEL, I WAS THINKING OF YOU THE WHOLE TIME.	レイチェル、私はずっとあなたのことを考えていました。
11:25	LOOK. I'M SORRY, ALL RIGHT? I NEVER MEANT FOR YOU TO FIND OUT.	見て すまない、いいかい？知るつもりはなかったんだ
11:30	OH, PLEASE! PLEASE! YOU WANTED TO GET CAUGHT!	お願い！お願いだから！逮捕されたかったのか！？
11:33	THAT IS NOT TRUE.	それは違うよ。
11:35	YOU JUST HAPPENED TO LEAVE IT IN HERE?	たまたまここに置いてきたの？
11:39	DID IT EVER OCCUR TO YOU THAT I MIGHT JUST BE THAT STUPID?	私がそこまで愚かだとは思わなかったの？
11:45	OKAY, MONICA, I JUST HAVE TO KNOW ONE THING.	1つだけ教えてくれないか？
11:51	DID YOU GO WITH HER TO BLOOMINGDALE'S?	彼女とブルーミングデールズに行ったのか？
12:03	OKAY.	そうよ
12:07	OKAY, I JUST REALLY, UH... I JUST REALLY NEED TO NOT BE WITH YOU RIGHT NOW.	私はただ...本当に... 今はあなたと一緒にいない方がいいの
12:20	YEAH, HI. WHO'S THIS? HI, JOANNE.	ええ、ハイ。これは誰？ハイ、ジョアンよ
12:23	IS RACHEL WORKING? IT'S MONICA.	レイチェルは工作中？モニカよ
12:26	YES, I KNOW I DID A HORRIBLE THING.	恐ろしいことをしたのは 分かってるわ
12:28	JOANNE, IT'S NOT AS SIMPLE AS ALL THAT, OKAY?	ジョアン、そんなに簡単なことじゃないのよ？
12:33	NO, I DON'T CARE WHAT STEVE THINKS.	スティーブがどう思おうと構わないわ
12:35	HI, STEVE.	ハイ、スティーブ。
12:42	HOW DID WE DO?	どうだった？
12:44	OH, I TASTED BEN'S MILK AND ROSS FREAKED OUT.	ベンの牛乳を飲んで ロースがパニックになったわ
12:46	I DID NOT FREAK OUT.	私は違うわよ
12:48	WHY'D YOU FREAK OUT? BECAUSE IT'S BREAST MILK.	なぜパニックに？母乳だからだよ
12:52	IT'S GROSS.	気持ち悪い
12:55	MY BREAST MILK IS GROSS?	私の母乳がグロイ？
12:58	THIS SHOULD BE FUN.	楽しそうだな

13:02	NO. NO, CAROL. THERE'S NOTHING WRONG WITH IT. I JUST DON'T THINK BREAST MILK IS FOR ADULTS.	違うわ 違うよ、キャロル。悪いことではないわただ、母乳は大人のためのものではないと思うのです。
13:07	OF COURSE, THE PACKAGING DOES APPEAL TO GROWNUPS AND KIDS ALIKE.	もちろん、パッケージは大人にも子供にもアピールしていますよ。
13:13	ROSS, YOU'RE BEING SILLY. I'VE TRIED IT.	ロス、あなたは愚かだわ 私は試したことがあるのよ。
13:16	IT'S NO BIG DEAL. COME ON, JUST TASTE IT.	大したことじゃないよ。試してみてよ
13:19	THAT WOULD BE "NO."	それは"ノー"だよ
13:21	COME ON. COME ON, TRY IT.	おいでよ さあ、食べてみてください。
13:24	IT DOESN'T TASTE BAD.	味は悪くない
13:26	YEAH. IT TASTES KIND OF SWEET-- SORT OF LIKE, UH...	そうだな 味はちょっと甘くて...何ていうか...
13:29	LIKE WHAT?	何に似てるって？
13:30	CANTALOUPE JUICE.	カンタロープ・ジュースだ
13:39	YOU'VE TASTED IT.	君はそれを味わったことがある
13:42	YOU'VE--YOU'VE--YOU'VE TASTED IT?	味見したのか？
13:44	UH-HUH.	そうだよ
13:45	OH, YOU'VE TASTED IT.	ああ、君はそれを味わったんだね。
13:50	YOU CAN KEEP SAYING IT, BUT IT WON'T STOP BEING TRUE.	言い続けても真実は変わらないわよ
14:01	GET ME THE BOTTLE.	ボトルをくれ
14:08	GET ME THE TOWEL.	タオルをくれ
14:32	HOWDY.	ハウディ。
14:36	GET ME A BOX OF JUICE.	箱入りのジュースをくれ
14:40	WELL, THEY SWITCHED ME OVER TO HOMBRE.	さて、彼らは私をハンブルに変えた。
14:43	WELL, MAYBE IT'S BECAUSE OF THE WAY	多分、その方法のせいだと思うが
14:47	OR MAYBE IT'S BECAUSE THIS GUY'S DOING SO GOOD THEY WANT TO PUT MORE PEOPLE ON IT.	あるいは、この男がとても良い仕事をしているので、もっと多くの人に見てもらいたいのかもかもしれない。
14:51	YOU SHOULD SEE THIS GUY, CHANDLER. HE GOES THROUGH, LIKE, TWO BOTTLES A DAY NOW.	この男、チャンドラーを見てください。彼は1日に2本は飲んでいるよ
14:57	SO WHAT DO YOU CARE?	それがどうしたんだ？
14:59	YOU'RE AN ACTOR. THIS IS YOUR DAY JOB. THIS ISN'T SUPPOSED TO MEAN ANYTHING TO YOU.	君は俳優だ。これがあなたの本業です。これは君にとって何の意味もないはずだ
15:02	I KNOW, BUT I WAS THE BEST, YOU KNOW? I LIKED BEING THE BEST.	分かってる でも俺は最高だった 自分が一番好きだった
15:13	I DON'T KNOW. MAYBE I SHOULD JUST GET OUT OF THE GAME. THEY NEED GUYS UP IN HOUSEWARES TO SERVE CHEESE.	どうだろうな ゲームから降りるべきかもしれない 家庭用品店では、チーズを提供する人が必要です。
15:19	ALL RIGHT, SAY YOU DO THAT. SOONER OR LATER, SOMEBODY'S GOING TO COME ALONG THAT SLICES A BETTER CHEDDAR.	わかった、そうしよう。遅かれ早かれ、より良いチェダーチーズをスライスする者が現れるだろう。
15:26	AND THEN WHERE ARE YOU GOING TO RUN?	そしたら、どこに逃げるの？
15:28	YEAH, I GUESS YOU'RE RIGHT. YOU'RE DAMN RIGHT I'M RIGHT.	そうだな、君の言う通りだ。その通りだな
15:30	I SAY YOU SHOW THIS GUY WHAT YOU'RE MADE OF.	君の実力を見せてやれよ

15:32	I SAY YOU STAND YOUR GROUND. I SAY YOU SHOW HIM THAT YOU ARE THE BADDEST HOMBRE WEST OF THE LINGERIE.	毅然とした態度で臨むんだ 自分がランジェリーの西にいる 最悪の男であることを彼に示すんだ
15:38	I'M GOING TO DO IT. ALL RIGHT.	私はそれをするつもりだ 分かったよ
15:42	NOW GO SEE MISS KITTY, AND SHE 'LL FIX YOU UP WITH A NICE HOOKER.	ミス・キティに会いに行けばいい娼婦を用意してくれるだろう
15:47	I DON'T KNOW WHAT ELSE TO SAY.	他に何も言うことはありません。
15:49	WELL, THAT WORKS OUT GOOD 'CAUSE I'M NOT LISTENING.	それは良かったわね私は聞いてないから
15:52	I FEEL TERRIBLE. I REALLY DO.	ひどい気分だよ 本当にそう思うわ
15:54	OH, I'M SORRY. DID MY BACK HURT YOUR KNIFE?	申し訳ない 私の背中があなたのナイフを傷つけた？
16:00	SAY THAT I'M FRIENDS WITH HER. WE SPEND SOME TIME TOGETHER. IS THAT SO TERRIBLE?	私は彼女と友達だと言う。一緒に過ごすこともある。それって、そんなにひどいこと？
16:04	YES. IT'S THAT TERRIBLE?	そうよ そんなにひどいの？
16:06	YES, MONICA. YOU DON'T GET IT. IT'S BAD ENOUGH THAT SHE STOLE THE GUY WHO MIGHT ACTUALLY BE THE PERSON THAT I AM SUPPOSED TO BE WITH	そうよ、モニカ。分かってないな
16:12	BUT NOW...	私と一緒にいるべき人を奪っただけでも 悪いのに
16:15	SHE'S ACTUALLY... BUT NOW SHE'S ACTUALLY STEALING YOU.	でも今は...
16:22	ME?	彼女は実際に... 今度はあなたを盗むのよ
16:24	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	私？
16:26	NOBODY COULD STEAL ME FROM YOU.	何を言っているんだ？
16:28	I MEAN, JUST BECAUSE I'M FRIENDS WITH HER DOESN'T MAKE ME ANY LESS FRIENDS WITH YOU.	誰もあなたから私を奪うことはできません。彼女と友達になったからといって あなたとの友達が減るわけではないわ
16:34	I MEAN, YOU'RE MY...	つまり、あなたは私の...
16:42	OH, I LOVE YOU.	愛してるよ
16:43	I LOVE YOU TOO.	私も愛してる
16:49	YOU GUYS, UM... I KNOW THAT THIS REALLY DOESN'T HAVE ANYTHING TO DO WITH ME	あなたたち... これは私には関係ないことだと思うけど
16:53	BUT, UM... I LOVE YOU GUYS TOO.	でも、UM... 私もあなた達を愛しています。
17:02	OH, I REALLY NEEDED THAT.	ああ、本当にそれが必要だったんだ。
17:06	LOOK, I KNOW THAT YOU'RE IN A PLACE RIGHT NOW WHERE YOU REALLY NEED TO HATE JULIE'S GUTS	今のあなたはジュリーを憎みたい気持ちでいっぱいだと思います。
17:11	BUT... SHE DIDN'T DO ANYTHING WRONG.	でも...彼女は何も悪くないのよ
17:14	I MEAN, SHE'S JUST A GIRL WHO MET A GUY AND NOW THEY GO OUT.	ただの女の子が男と出会って付き合っているだけだ
17:18	AND I REALLY THINK THAT IF YOU GAVE HER A CHANCE YOU'D LIKE HER.	チャンスを与えれば 彼女を好きになると思うよ
17:24	WILL YOU JUST GIVE THAT A CHANCE? FOR ME?	チャンスを与えてくれないか？私のために？
17:31	I'D DO ANYTHING FOR YOU. YOU KNOW THAT.	君のためなら何でもするよ 分かってるだろう？
17:33	I'D DO ANYTHING FOR YOU!	あなたのために何でもするわ！
17:37	WAIT, WAIT, WAIT, WAIT!	待って、待って、待って、待って！
17:57	MORNING.	朝だよ
18:00	I SAID MORNING.	朝と言ったんだ
18:04	I HEARD YOU.	聞こえたぞ

18:08	ALL RIGHT, EVERYBODY. I'M OPENING THE DOORS.	皆さん、お待たせしました。ドアを開けます
18:11	YOU BOYS READY?	みんな準備はいいか？
18:17	READY.	準備完了
18:19	YEAH, I'M READY.	はい、準備できました。
19:07	YOU IDIOT!	バカ野郎！
19:08	YOU STUPID COWBOY!	愚かなカウボーイめ！
19:10	YOU BLINDED ME! I'M SUING!	盲目にしやがって！訴えてやる！
19:12	OH, MY GOD! TODD!	何てこった！トッド！
19:15	WHAT THE HELL DID YOU DO?!	いったい何をしたんだ？
19:16	I'M SORRY. I'M SUCH A DUFUS. I'M SO SORRY.	すまない I'm so a dffus. 本当にごめんなさい
19:22	MY GOD. WHAT HAPPENED?	何てこった 何があったの？
19:24	AH, THESE NEW KIDS, THEY NEVER LAST.	"新しい子供たちは 決して長続きしない
19:27	SOONER OR LATER, THEY ALL...	遅かれ早かれ、みんな...
19:30	STOP LASTING.	長くは続かない
19:33	LISTEN, UH... WHAT DO YOU SAY I BUY YOU THAT CUP OF COFFEE NOW?	聞いてくれよ... コーヒーをおごらせてくれないか？
19:57	I JUST THOUGHT THE TWO OF US SHOULD HANG OUT FOR A BIT.	私たち2人で少し付き合ってみようと思ってね
20:00	YOU KNOW, WE'VE NEVER REALLY TALKED.	本当に話したことがないんだ
20:03	I GUESS YOU'D KNOW THAT, BEING ONE OF THE TWO OF US RIGHT?	二人のうち一人であるあなたなら知っていると思
20:08	I PROBABLY SHOULDN'T EVEN TELL YOU THIS	いますが？
20:11	BUT I'M PRETTY MUCH	話すべきではないかもしれませんが
20:13	TOTALLY INTIMIDATED BY YOU.	でも、私はあなたに
20:16	REALLY? ME?	君に怯えているんだ
20:19	OH, MY GOD. ARE YOU KIDDING? ROSS IS SO CRAZY ABOUT YOU	本当に？私が？
20:23	AND I REALLY WANTED YOU TO LIKE ME AND I, UH...	何てこった。からかっているの？ロスは君に夢中だ
20:26	IT'S PROBABLY ME JUST BEING TOTALLY PARANOID	僕は君に好かれたかったんだけど...
20:28	BUT I KIND OF GOT THE FEELING	多分、私が完全に妄想しているだけだと思いますが
20:30	THAT MAYBE YOU DON'T.	でも、なんとなく感じたんだ
20:40	WELL...	あなたはそうではないかもしれない
20:42	YOU'RE NOT TOTALLY PARANOID.	まあ...
20:56	WHEN YOU AND ROSS FIRST STARTED GOING OUT IT WAS REALLY HARD FOR ME, UM...	妄想ではないよ
21:04	FOR MANY REASONS OF WHICH I'M NOT GOING TO BORE YOU WITH NOW	あなたとロスが最初に付き合い始めたとき、私は本
21:09	BUT, UM...	当に辛かった...
21:12	I JUST... I SEE HOW HAPPY HE IS, YOU KNOW	色々な理由があって、今はあなたを退屈させるつも
21:19	AND HOW GOOD YOU GUYS ARE TOGETHER	りはありませんが
21:23	AND, UM... MONICA'S ALWAYS SAYING HOW NICE YOU ARE	でもね...
21:28	AND GOD, I HATE IT WHEN SHE'S RIGHT.	私はただ...彼がどれだけ幸せなのか、どれだけ二人
21:29	YEAH.	が仲が良いのかを知っています。
21:34	HEY, LISTEN... WOULD YOU LIKE TO GO TO A MOVIE SOMETIME OR SOMETHING?	そして、UM... モニカはいつもあなたのことを素敵
	YEAH. THAT WOULD BE GREAT.	だと言っているわ
		彼女の言う通りになるのは嫌だわ
		そうなんだよ
		聞いてくれ... たまには映画でも見に行きませんか？
		いいわね それはいいですね。



21:36	YEAH? I 'D LOVE IT.	ヤー？私はそれが大好きです。
21:37	I 'D LOVE IT TOO.	私も大好きです。
21:40	OH, SHOOT. I GOT TO GO. OKAY.	ああ、シューター。行くよ オーケー。
21:41	SO I 'LL TALK TO YOU LATER, OKAY?	じゃあ、また後でね。
21:53	WHAT A MANIPULATIVE BITCH.	操りやすい女だな
22:26	NOT BAD.	悪くない。